



52 <S/> الاسم <S/> المتفق أمتاؤها يقال إنها التي الاسم  
فقط عام لما فأما قول الجوهري الذي بحسب  
الاسم فخالف <S/>

52 <S/> الاسم <S/> المتفق أمتاؤها يقال إنها التي الاسم  
فقط عام لما فأما قول الجوهري الذي بحسب  
الاسم فخالف <S/>

54 <S/> قول الجوهري الذي بحسب الاسم فخالف  
فإن هنين الاسم فقط عام فما فأما <S/>

54 <S/> قول الجوهري الذي بحسب الاسم فخالف  
فإن هنين الاسم فقط عام فما فأما <S/>

56 <S/> والمواطئة أمتاؤها يقال إنها التي  
الاسم عام لما وقول الجوهري الذي بحسب  
الاسم واحد بعينه أيضاً <S/>

56 <S/> والمواطئة أمتاؤها يقال إنها التي  
الاسم عام لما وقول الجوهري الذي بحسب  
الاسم واحد بعينه أيضاً <S/>

58 <S/> فإن هنين أعني الإنسان والثور  
يُقْتَلان باسم عام أعني حيوئاً وقول الجوهري  
واحد بعينه أيضاً <S/>

**VENUE:**  
**October 10:** Theatersaal, Austrian Academy of Sciences, Sonnenfelsgasse 19, 1010 Vienna  
**October 11–12:** Austrian Academy of Sciences, Seminar Room, Hollandstraße 11–13 /  
 1<sup>st</sup> Floor, 1020 Vienna

**ORGANIZER:**  
 Organized by the ERC Project “HUNAYNNET. Transmission of Classical Scientific and  
 Philosophical Literature from Greek into Syriac and Arabic” (ERC Grant Agreement n.  
 679083).

Austrian Academy of Sciences  
 Institute for Medieval Research  
 Division of Byzantine Research  
 Hollandstraße 11–13, 4<sup>th</sup> Floor | 1020 Vienna, Austria

Photo: Bibliothèque nationale de France, arabe 6734, f. 50v (detail) v  
 Syriac and Arabic versions of Hippocrates’ “Aphorisms”

Screenshot: HUNAYNNET Project. Parallel concordance of the term ὄνομα (“name”):  
 Syriac and Arabic

INTERNATIONAL EXPLORATORY WORKSHOP

# CODING AND ENCODING

## NEW APPROACHES TO THE STUDY OF SYRIAC AND ARABIC TRANSLATIONS OF GREEK SCIENTIFIC AND PHILOSOPHICAL TEXTS



# PROGRAMME

## OCTOBER 10, 2019

Theatersaal, Austrian Academy of Sciences,  
Sonnenfelsgasse 19, 1010 Vienna

18:00 **Keynote lecture**  
**Dimitri Gutas** | Yale University  
*Graeco-Arabic Studies beyond Greek and Arabic: Integrating the Western Humanities Canon*

## OCTOBER 11, 2019

Austrian Academy of Sciences  
Hollandstraße 11–13 / 1. Stock, 1020 Vienna

09:00–09:30 **Welcome & Introduction**

09:30–10:15 **Dag Nikolaus Hasse** | Julius-Maximilians-Universität Würzburg  
**Andreas Büttner** | Julius-Maximilians-Universität Würzburg  
*Creating ALGloss and ALCorpus: a Digital Lexicon and a Digital Corpus of Arabic-Latin Translations*

10:15–11:00 **Reimund Leicht** | Hebrew University of Jerusalem  
*Research Tools for Study of Hebrew Philosophical and Scientific Terminology in a Multi-Lingual Greek, Latin, Arabic, and Syriac Environment: "PESHAT in Context"*

11:00–11:30 COFFEE BREAK

11:30–12:30 **Mark Schiefsky** | Harvard University  
**Uwe Vagelpohl** | University of Warwick  
*Exploring the Graeco-Arabic Digital Corpus with Semantic Vectors*

12:30–14:00 LUNCH

14:00–14:45 **Robert Alessi** | CNRS UMR 8167 "Orient & Méditerranée"  
*"ekdosis" for LuaLaTeX: Multilingual Critical Editions and Highlighting of Borrowings, Circulation of Ideas and Parallel Writings*

14:45–15:30 **Hinrich Biesterfeld** | Ruhr-Universität Bochum  
*Arabic Lexicography: Remarks on Some Classical and Pre-Modern Works*

15:30–16:00 COFFEE BREAK

16:00–16:45 **Wido T. van Peursen** | Vrije Universiteit Amsterdam  
*Classification Challenges of the Verbal Stems in Syriac*

16:45–17:30 **Bastien Kindt** | Université catholique de Louvain  
**Nicolas Atas** | Freie Universität Berlin  
*The Syriac Tagged Corpus of the GREgORI Project*

## OCTOBER 12, 2019

Austrian Academy of Sciences  
Hollandstraße 11–13 / 1. Stock, 1020 Vienna

09:00–11:00 **Presentation of HUNAYNNET digital Greek-Syriac-Arabic corpus**  
**Grigory Kessel, Rüdiger Arnzen, Yury Arzhanov, Nicolás Bamballi, Slavomír Čéplö**

11:00–11:30 COFFEE BREAK

11:30–13:30 **Respondents:**  
**Peter E. Pormann** | University of Manchester  
**Mark Schiefsky** | Harvard University  
**Petr Zemánek** | Univerzita Karlova  
**Emiliano Fiori** | Università Ca' Foscari Venezia  
**Daniel King** | Cardiff University

13:30–14:30 LUNCH

14:30–15:15 **Peter E. Pormann** | University of Manchester  
*The Role of Syriac in Graeco-Arabic Translations: a New Mixed-Methods Approach*

15:15–16:00 **Usama Gad** | Ain Shams University  
*Greek to Arabic Corpus-Based Translation Theory, Practice and Techniques: Revisited*

16:00–16:30 COFFEE BREAK

16:30–17:15 **Geoffrey Moseley** | Deerfield Academy  
*Graeco-Arabic Studies and Textual Criticism: The Case of Plato's "Laws"*

17:15–18:00 **Silvia Fazzo** | Università del Piemonte Orientale  
*Editing Aristotle Greek Texts: Why are Critical Editions Obsolete, Digitalized Texts Unreliable, Stemma Codicum Impossible. New Perspectives*

18:00–19:00 **Concluding remarks**  
**Dimitri Gutas** | Yale University

**General discussion**